

## TEXTO

**El gobierno Y los consumidores dividirán la cuenta DE US\$ 5000 millones extra PARA el sector eléctrico.**

El gobierno DE Brasil anunció ayer (13) **QUE** las distribuidoras DE energía eléctrica tendrán **QUE** recibir un auxilio DE más DE 5000 millones DE dólares este año **PARA** equilibrar sus cuentas, lo **QUE** demandará un aumento DE impuestos **EN** los próximos meses **Y** elevar las tarifas **A** partir DE 2015.

**DE** las arcas del Tesoro van **A** salir más DE 1700 millones DE dólares, **DE** los cuales 507 millones DE dólares ya habían sido anunciados **PARA** cubrir los costos extra **DE** las distribuidoras **EN** enero.

Los recursos anunciados ayer se suman **A** los 3800 millones DE dólares **QUE** ya están previstos **EN** el Presupuesto **DE** este año **PARA** el sector.

**SEGÚN** el ministro DE Hacienda, Guido Mantega, esos recursos serán cubiertos **COM** el aumento DE impuestos. El gobierno ya decidió aumentar el impuesto **SOBRE** productos importados (ingreso extra estimado **EN** más DE 500 millones DE dólares) **Y** la tributación **SOBRE** distribuidores DE cosméticos.

También cuenta **COM** la prorrogación del programa DE refinanciamiento DE deudas tributarias DE empresas (Refis), **QUE** ahora incluirá deudas contraídas **HASTA** el año pasado.

Los 3400 millones DE dólares restantes deberán ser recaudados **POR** las propias empresas del sector, **EN** forma DE préstamos. Los costos serán trasladados después **A** los consumidores.

Mantega afirmó **QUE** la Cámara DE Comercialización DE Energía Eléctrica irá viabilizar la captación DE esos recursos **EN** el mercado financiero. El secretario del Tesoro, Arno Augustin, afirmó **QUE** no habrá subsidios.

Ese costo será trasladado **A** las tarifas DE forma escalonada, **AUNQUE** el gobierno no dio detalles **SOBRE** plazos.

Las distribuidoras DE energía eléctrica están **CON** dificultades DE caja frente **A** los altos costos DE la energía **EN** el mercado libre **Y** **POR** el uso masivo DE energía térmica. **DESDE** el año pasado, **CUANDO** el nivel DE los reservorios DE las usinas hidroeléctricas también quedó **POR** debajo DE lo esperado, el gobierno auxilió al sector.

**EN** 2013, el valor prestado **POR** el gobierno quedó cerca DE los 4200 millones DE dólares, **Y** va **A** ser pagado **POR** los consumidores **HASTA** 2018. **PARA** evitar el impacto **EN** la inflación, el primer traslado **A** las tarifas fue retrasado.

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 18/2014

El gobierno anunció, además, **QUE** va **A** ser una licitación **DE** emergencia **DE** energía **-DE** hidroeléctricas **Y** termoeléctricas- **PARA** abastecer el mercado este año. Los contratos serán **DE** medio **Y** largo plazo, **PARA** convencer **A** las generadoras **A** participar **DE** la competencia.

La licitación está prevista **PARA** el 25 **DE** abril, **CON** entrega **DE** energía **A** partir **DE** mayo.

**CON** la compra **DE** energía más barata **EN** licitación, la expectativa es **QUE** caiga el costo mensual menor **DE** las distribuidoras **PARA** atender la demanda del consumidor.

El gobierno también está contando **CON** la entrada **DE** 5000 megawatts **PARA** 2015 **A** una tarifa más baja, lo **QUE** puede compensar los gastos hechos este año. Esa energía será generada **POR** las usinas **DE** las tres empresas **QUE** no aceptaron renovar sus contratos **DE** concesión: Cesp, Cemig **Y** Copel.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/economia/2014/03/1425453-el-gobierno-Y-los-consumidores-dividiran-la-cuenta-DE-us-5000-millones-extra-PARA-el-sector-electrico.shtml>

## TRADUÇÃO LIVRE

**El gobierno Y los consumidores dividirán la cuenta DE US\$ 5000 millones extra PARA el sector eléctrico.**

**Os governo e os consumidores dividirão a conta de US\$ 5000 milhões extra para o setor elétrico**

El gobierno DE Brasil anunció ayer (13) **QUE** las distribuidoras DE energía eléctrica tendrán **QUE** recibir un auxilio DE más DE 5000 millones DE dólares este año **PARA** equilibrar sus cuentas, lo **QUE** demandará un aumento DE impuestos **EN** los próximos meses **Y** elevar las tarifas **A** partir DE 2015.

O Governo do Brasil anunciou ontem (13) que as distribuidoras de energia elétrica terão que receber um auxílio de mais de 5000 milhões de dólares este ano para equilibrar suas contas, o que demandará um aumento de impostos nos próximos meses e elevará as tarifas a partir de 2015.

**DE** las arcas del Tesoro van **A** salir más **DE** 1700 millones **DE** dólares, **DE** los cuales 507 millones **DE** dólares ya habían sido anunciados **PARA** cubrir los costos extra **DE** las distribuidoras **EN** enero.

Dos cofres do Tesouro vão sair mais de 1700 milhões de dólares, dos quais 507 milhões de dólares já haviam sido anunciado para cobrir os custos extras das distribuições em janeiro.

Los recursos anunciados ayer se suman **A** los 3800 millones **DE** dólares **QUE** ya están previstos **EN** el Presupuesto **DE** este año **PARA** el sector.

Os recursos anunciados ontem somam-se aos 3800 milhões de dólares que já estão previstos no Orçamento deste ano para o setor.

**SEGÚN** el ministro **DE** Hacienda, Guido Mantega, esos recursos serán cubiertos **COM** el aumento **DE** impuestos. El gobierno ya decidió aumentar el impuesto **SOBRE** productos importados (ingreso extra estimado **EN** más **DE** 500 millones **DE** dólares) **Y** la tributación **SOBRE** distribuidores **DE** cosméticos.

Segundo o ministro da Fazenda, Guido Mantega, esses recursos serão cobertos com o aumento de impostos. O governo já decidiu aumentar o imposto sobre

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 18/2014

produtos importados (ingreso extra estimado em mais de 500 milhões de dólares) e a tributação sobre distribuidores de cosméticos.

También cuenta COM la prorrogación del programa **DE** refinanciamiento **DE** deudas tributarias **DE** empresas (Refis), **QUE** ahora incluirá deudas contraídas **HASTA** el año pasado.

Também conta com a prorrogação do programa de refinanciamento das dívidas tributárias de empresas (REFIS), que agora incluirá dívidas contraídas até o ano passado.

Los 3400 millones **DE** dólares restantes deberán ser recaudados **POR** las propias empresas del sector, **EN** forma **DE** préstamos. Los costos serán trasladados después **A** los consumidores.

Os 3400 milhões de dólares restantes deverão ser arrecadados pelas próprias empresas do setor, em forma de empréstimos. Os custos serão trasladados (transferidos) depois aos consumidores.

Mantega afirmó **QUE** la Cámara **DE** Comercialización **DE** Energía Eléctrica irá viabilizar la captación **DE** esos recursos **EN** el mercado financiero. El secretario del Tesoro, Arno Augustin, afirmó **QUE** no habrá subsidios.

Mantega afirmou que a Câmara de Comercialização de Energia Elétrica irá viabilizar a captação desses recursos no mercado financeiro. O Secretário do Tesouro, Arno Augustin, afirmou que não haverá subsidios.

Ese costo será trasladado **A** las tarifas **DE** forma escalonada, **AUNQUE** el gobierno no dio detalles **SOBRE** plazos.

Esse custo será transferido às tarifas de forma escalonada, contudo o governo não deu detalhes sobre prazos.

Las distribuidoras **DE** energía eléctrica están **CON** dificultades **DE** caja frente **A** los altos costos **DE** la energía **EN** el mercado libre **Y POR** el uso masivo **DE** energía térmica. **DESDE** el año pasado, **CUANDO** el nivel **DE** los reservorios **DE** las usinas hidroeléctricas también quedó **POR** debajo **DE** lo esperado, el gobierno auxilió al sector.

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 18/2014

As distribuidora de energia elétrica estão com dificuldades de caixa frente aos altos custos da energia elétrica no mercado livre e pelo uso masivo de energia térmica. Desde o ano pasado, quando o nível dos reservatórios das usinas hidroelétricas também quedou (ficou) abaixo do esperado, o governo auxiliou o setor.

**EN** 2013, el valor prestado **POR** el gobierno quedó cerca **DE** los 4200 millones **DE** dólares, **Y** va **A** ser pagado **POR** los consumidores **HASTA** 2018. **PARA** evitar el impacto **EN** la inflación, el primer traslado **A** las tarifas fue retrasado.

Em 2013, o valor emprestado pelo governo quedou (ficou) perto dos 4200 milhão de dólares, e vai ser pago pelos consumidores até 2018. Para evitar o impacto na inflação, o primeiro traslado (transferência) às tarifas foi atrasado.

El gobierno anunció, además, **QUE** va **A** ser una licitación **DE** emergencia **DE** energía -**DE** hidroeléctricas **Y** termoeléctricas- **PARA** abastecer el mercado este año. Los contratos serán **DE** medio **Y** largo plazo, **PARA** convencer **A** las generadoras **A** participar **DE** la competencia.

O governo anunciou, além disso, que vai haver uma licitação de emergência de energia – de hidroelétricas e termoelétricas – para abastecer o mercado este ano. Os contratos serão de médio e longo prazo, para convencer as geradoras a participar da concorrência.

La licitación está prevista **PARA** el 25 **DE** abril, **CON** entrega **DE** energía **A** partir **DE** mayo.

A licitação está prevista para 25 de abril, com a entrega de energia a partir de maio.

**CON** la compra **DE** energía más barata **EN** licitación, la expectativa es **QUE** caiga el costo mensual menor **DE** las distribuidoras **PARA** atender la demanda del consumidor.

Com a compra de energia mais barata na licitação, a expectativa é que caia o custo mensal menor das distribuidoras para atender a demanda do consumidor.

El gobierno también está contando **CON** la entrada **DE** 5000 megawatts **PARA** 2015 **A** una tarifa más baja, lo **QUE** puede compensar los gastos hechos este año. Esa energía será generada **POR** las usinas **DE** las tres empresas **QUE** no aceptaron renovar sus contratos **DE** concesión: Cesp, Cemig **Y** Copel.

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 18/2014

O governo também está contando com a entrada de 5000 megawatts para 2015 a uma tarifa mais baixa, o que pode compensar os gastos feitos este ano. Essa energia será gerada pelas usinas das três empresas que não aceitaram renovar seus contratos de concessão: CESP, CEMIG e COPEL.